



Programma Internationaal Juristencongres der Lage Landen „Recht en Taal“

Datum: 25 en 26 september 2017
Locatie: Universiteit Antwerpen, Hof van Liere

Zondag 24 september 2017: Facultatief middagprogramma

16.00-17.30 Stadswandeling Antwerpen
17.30-21.00 Borrel en diner in Felix Pakhuis

Maandag 25 september 2017

09.30-10.00 Ontvangst
10.00-10.15 Opening ochtendvoorzitter: Bernard Hubeau (Universiteit Antwerpen)

Plenaire sessie: Betekenissen en interpretatie

10.15-10.45 Keynote speaker: Koos Malan (Universiteit van Pretoria) - *Constitutional supremacy's erroneous interpretive doctrine*

10.45-11.05 Stefaan van der Jeught (Vrije Universiteit Brussel/Hof van Justitie van de EU) - *De taalparadox in het recht van de Europese Unie: gaan taalverscheidenheid en rechtszekerheid samen?*

11.05-11.25 Flora Goudappel (Universiteit van Curaçao) - *Onderdanen en andere misverstanden: over de interpretatie van Europeesrechtelijke begrippen in Aruba, Curaçao en St. Maarten*

11.25-11.45 Frank Kunneman (Universiteit van Curaçao en VanEps Kunneman VanDoorne) - *Rechtstaal en interpretatie in een versplinterend Koninkrijk*

11.45-12.05 Pauze

12.05-12.30 Debat

12.30-13.30 Lunch

13.30-13.45 Opening middagvoorzitter: Patricia Popelier (Universiteit Antwerpen)



Parallel sessie 1: Talen in verdrinking – voorzitter: Patricia Popelier

- 13.50-14.10 Viola van Bogaert & Eric Mijts (Universiteit van Aruba) - *Taalbeleid in Aruba*
- 14.10-14.30 Kelly Breemen (Universiteit van Amsterdam) - *De bescherming van traditionele culturele uitingen: waarom taal van (levens)belang is*
- 14.30-14.50 Theo Broodryk (Universiteit Stellenbosch) - *Decline in the use of Afrikaans as a court language*
- 14.50-15.10 Debat

Parallel sessie 2: Meertalige burgers versus eentalige overheid – voorzitter: Bernard Hubeau

- 13.50-14.10 Ajamu Baly en Mischa Keppel (Raad van Advies Sint Maarten) - *Tweetaligheid in Sint Maarten: de frictie tussen norm en werkelijkheid*
- 14.10-14.30 Felicia Snyman (Akademia Zuid Afrika) - *Legal armour: protecting “the best interest of the child” against a language barrier in family law*
- 14.30-14.50 Jonathan Bernaerts (Universiteit Antwerpen) - *Taaldiversiteit in administratieve contacten in het Nederlandse taalgebied*
- 14.50-15.10 Debat
- 15.10-15.25 Pauze

Plenaire sessie: Taalgebruik

- 15.25-15.45 Keynote speaker: Marijke Malsch (Nederlands Studiecentrum voor Criminaliteit en Rechtshandhaving) - *Taalgebruik in de (Nederlandse) rechtspraak: mag het wat toegankelijker?*
- 15.45-16.05 Jason van Heusden (Hoge Raad der Nederlanden) - *Tegengeluid*
- 16.05-16.25 Wessel Visser (Bureau Taal) - *Begrijpelijke taal in het recht*
- 16.25-16.45 Debat
- 16.45-17.05 Juridisch dictee: Roel Schutgens (Radboud Universiteit)
- 17.05-17.15 Afsluiting door middagdagvoorzitter Patricia Popelier
- 18.00-19.00 Borrel Felix Archief (diner op eigen gelegenheid)



Dinsdag 26 september 2017

09.00-09.30 Ontvangst

09.30-09.45 Opening dagvoorzitter: Bas Kortmann (Radboud Universiteit)

Plenaire sessie: Taal en eerlijk proces

09.45-10.15 Keynote speaker: Alida Johanns (Hof van Justitie Suriname) - *Elf Surinaamse talen: het aftasten van de grenzen van een eerlijk proces en het waarborgen van het beginsel van fair play*

10.15-10.35 Debat met Keynote speaker

10.35-12.00 Plenair debat:
Moderators: Katalin Balogh en Heidi Salaets (KU Leuven) - *Als kwetsbaarheid wordt vergroot door anderstalige rechtspraak: minderjarigen en procedurele waarborgen*

Isabelle Bambust (Universiteit Gent) - *De concrete kwaliteit van vertaling in het licht van de rechten van de verdediging*

Yolanda Vanden Bosch (Advocatenkantoor Van der Mussele & Vanden Bosch, KU Leuven) - *Regelgeving en zelfregulering in Europa over tolken en vertalen in burgerlijke gerechtelijke en buitengerechtelijke geschillen*

Maarten Korpershoek (Stichting Instituut van Gerechtstolken & -Vertalers) - *Het vertalen van juridische teksten vanuit het Turks in het Nederlands- een inleiding in de problematiek*

Hans Lim A Po (FHR Lim A Po Institute for Social Studies, Suriname) - *Rechterlijke vrijheid in een talen labyrint*

12.00-12.20 Pauze

12.20-12.50 Afronding debat

12.50-13.50 Lunch

13.50-14.10 Uitreiking spellingstroofe n.a.v. het Juridisch dictee en afsluiting dagvoorzitter

14.10-16.45 Bezoek aan gerechtsgebouw Antwerpen en borrel (gesponsord door: GSJ Advocaten, Schoups Advocaten en Caluwaerts Uytterhoeven Advocaten)

18.30-21.30 Diner op de Hollandsche Club